Powszechny

# dziennik praw państwa i rządu

dla

# cesarstwa austryackiego.

## Część LXVI.

wydana i rozesłana:

w wydaniu wyłącznie niemieckiem: 3. Czerwca 1850,

w wydaniu niniejszem dwujęzykowem: 2. Sierpnia 1851.

---

## 216.

## Traktat z dnia 26. Lipca 1849.

**zawarty między c. k. austryacką a ces. rosyjską administracyą poczt, w celu uwolnienia od przymusowego frankowania korespondencyi austryacko-rossyjskiej.**

W artykule ósmym konwencyi pocztowej, zawartej między rządami c. k. austryackim i cesarsko-rosyjskim, na dniu $\frac{30 \text{ Stycznia}}{11 \text{ Lutego}}$ 1843. ustanowionem zostało, iż w razie zniżenia portoryum od listów w Rosyi do tego stopnia, że najwyższa taksa zrówna się zupełnie, lub z małą różnicą, z taksą od listów w Austryi, wspomnione administracye poczt, porozumieć się mają względem zniesienia przymusowego frankowania korespondencyj między Austryą i Rosyą.

Oprócz tego, artykuł XXIIIci zawiera postanowienie, iż, jak skoro tylko nastąpi porozumienie względem uchylenia przymusowego frankowania listów, ustanowione mają być zasady także i co do zniesienia frankowania przymusowego innych przesełek pocztą wozową.

Ponieważ wspomniony warunek rzeczywiście nastąpił, a rzeczone administracye poczt z sobą weszły w układy względem wyż wspomnionego przedmiotu, przeto w celu załatwienia tej sprawy, do zawarcia niniejszej konwencyi, wyznaczeni zostali na komisarzów ze strony Austryi ces. król. austryacki konzul jeneralny Doktór Ludwig Gutmannsthal, ze strony Rossyi zaś, dyrektor wydziału pocztowego i dyrektor poczt petersburski, tajny radzca i kawaler Teodor Prianischnikoff, którzy zgodzili się na następujące artykuły dodatkowe do traktatu głównego z d. $\frac{30 \text{ Stycznia}}{11 \text{ Lutego}}$ 1843, zastrzegając sobie wyższe zatwierdzenie takowych.

Allgemeines

# Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

# Kaiserthum Oesterreich.

## LXVI. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 3. Juni 1850, - in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 2. August 1851.

---

## 216.

## Vertrag vom 26. Juli 1849

**zwischen der k. k. österreichischen und kaiserl. russischen Postadministration bezüglich der Beseitigung des Frankaturzwanges bei der österreichisch-russischen Correspondenz.**

*Im achten Artikel der zwischen den kaiserlich-königlich-österreichischen und kaiserlich-russischen Regierungen am $\frac{30.\ \text{Jänner}}{11.\ \text{Februar}}$ 1843 abgeschlossenen Postconvention ist festgesetzt worden, dass in dem Falle, als in Russland das Briefporto in der Art ermässiget werde, dass der höchste Taxsatz ganz oder wenigstens annähernd der österreichischen Brieftaxe gleichkäme, die gedachten Postverwaltungen sich wegen Aufhebung des Frankaturzwanges bezüglich der Correspondenzen zwischen Oesterreich und Russland zu verständigen haben.*

*Ferner enthält der Artikel XXIII die Bestimmung, dass dann, wiebald über die Beseitigung des Brief-Frankaturzwanges die Vereinigung erfolgt, die Normen auch hinsichtlich der Aufhebung des Frankaturzwanges für Fahrpostsendungen festgestellt werden sollen.*

*Nachdem die gedachte Voraussetzung wirklich eingetreten und zwischen den gedachten Postverwaltungen die erforderliche Verhandlung bezüglich des oberwähnten Gegenstandes gepflogen worden ist, so sind zur Austragung dieser Angelegenheit und zum Abschlusse des diessfälligen Uebereinkommens von Seite Oesterreichs der kaiserlich-königlich-österreichische General-Consul Doctor Ludwig Gutmannsthal, von Seite Russlands der Director des Post-Departements und St. Petersburgischer Post-Director, Geheimrath und Ritter Theodor Prianischnikoff als Commissäre bestimmt worden, welche über folgende Additional-Artikel zum Hauptvertrage vom $\frac{30.\ \text{Jänner}}{11.\ \text{Februar}}$ 1843 unter Vorbehalt der höheren Genehmigung übereingekommen sind.*

### Artykuł 1.

Przymus, jaki dotąd istniał co do frankowania listów, wysełanych z krajów koronnych austryackich do cesarstwa rosyjskiego i nawzajem, ustaje z dniem 1 Stycznia 1850 r. nowego stylu *).

Zniesienie frankowania przymusowego.

Począwszy więc od dnia wspomnionego, wolno będzie korespondentom, z wyjątkiem przypadków, objętych w Art. 7 i 10. oddawać listy do urzędów pocztowych obudwóch stron kontraktujących, bez opłacania należytości pocztowej, lub też frankować takowe, aż do miejsca przeznaczenia.

### Artykuł 2.

Spólna taksa pocztowa.

Dla korespondencyi między temi obudwoma państwami, ustanawia się spólna taksa pocztowa za przesłanie z miejsca, gdzie list na pocztę oddany został, aż do miejsca, gdzie wydanym być ma, na dwadzieścia krajcarów, jeżeli taksa w Austryi opłaconą będzie, a na dwadzieścia kopijek srebrnych, jeżeli taksa w Rossyi opłaconą będzie.

### Artykuł 3.

Portoryum graniczne.

Dla ułatwienia obrotu między mieszkańcami stacyj pocztowych granicznych tak na stronie austryackiej, jako też rosyjskiej, zniża się dla korespondencyi między takiemi stacyami wspomniona w Art. II^m spólna taksa na połowę, mianowicie na dziesięć krajcarów, lub dziesiąć kopijek srebrnych. Takowe zniżenie taksy, ograniczać się będzie obecnie na korespondencye między Radziwiłowem i Brodami, między Nowosielcami, Czerniowcami i Bojanem, między Husiatynem rosyjskim a Husiatynem austryackim i Kopeńczycami. Gdyby następnie przyszło do skutku połączenie pocztowe między innemi jeszcze miejscami, na granicy austryacko-rosyjskiej położonemi, równe zniżenie taksy miejsce mieć będzie dla korespondencyj między temiż miejscami przesełanej.

### Artykuł 4.

Stopniowanie wagi.

Waga listu pojedynczego, ustanawia się na trzy ćwierci łóta wagi austryackiej, a na jeden łót wagi rosyjskiej. Za korespondencye przenoszące powyższą wagę, pobierać należy opłatę według załączonej progresyjnej tabeli wagi i taksy.

### Artykuł 5.

Dopłata od przechodu.

Od korespondencyj, które przesełane będą w pakietach rosyjsko-austryackich, przechodzących przez Prusy, należy, oprócz spólnego portoryum, pobierać dopłatę od przechodu, wszelako tylko w takiej kwocie, jaka jest potrzebna do pokrycia opłaty, należącej się poczcie królewsko-pruskiej. Administracye pocztowe ces. król. anstryacka i ces. rosyjska, porozumieją się w swoim czasie względem oznaczenia wspomnionej kwoty dodatkowej, jako też względem opłaty takowej do kasy pocztowej król. pruskiej.

---

*) Następnie odroczone zostało za wspólnem porozumieniem wykonanie konwencyi tej na 1. Marca 1850.

### Artikel 1.

*Aufhebung des Frankaturzwanges.*

Der bisher bestandene Zwang zur Frankirung der Briefe aus den Kronländern Oesterreichs nach dem Kaiserthume Russland und umgekehrt hat vom 1. Jänner 1850 neuen Styls angefangen aufzuhören *).

Mit Ausnahme der in den Artikeln 7 und 10 aufgeführten Fälle wird es daher von dem genannten Tage an, den Correspondenten frei stehen, die Briefe ohne Entrichtung einer Portogebühr bei den beiderseitigen Postämtern aufzugeben, oder sie bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

### Artikel 2.

*Gemeinschaftliche Portotaxe.*

Für diese internationale Correspondenz wird die gemeinschaftliche Portotaxe für die Beförderung vom Postorte der Aufgabe bis zu jenem der Abgabe mit zwanzig Kreuzern, in soferne die Taxe in Oesterreich eingehoben wird, und mit zwanzig Silber-Kopeken, in soferne die Einhebung der Taxe in Russland Statt zu finden hat, für jeden einfachen Brief festgesetzt.

### Artikel 3.

*Gränzporto.*

Um den Verkehr zwischen den Bewohnern der österreichischen und russischen Gränzpostorte zu erleichtern, wird für die zwischen diesen Orten vorkommende Correspondenz die im Artikel II erwähnte gemeinschaftliche Taxe auf die Hälfte ermässiget, sonach mit zehn Kreuzern oder zehn Silber-Kopeken festgesetzt. Die Correspondenz, auf welche sich derzeit diese Begünstigung zu erstrecken hat, ist jene zwischen Radsiwilow und Brodi, zwischen Nowosselitzy, Czernowitz und Bojan, dann zwischen Russisch-Hussiatyn, Oesterreichisch-Hussiatyn und Kopeczynze. Sollten in der Folge noch zwischen anderen an der österreichisch-russischen Gränze gelegenen Orten Postverbindungen hergestellt werden, so soll den zwischen diesen Orten vorkommenden Correspondenzen die gleiche Taxermässigung zu Theil werden.

### Artikel 4.

*Gewichtsprogression.*

Das Gewicht des einfachen Briefes wird mit drei Viertel-Loth österreichischen oder mit Einem Loth russischen Gewichtes festgesetzt. Für die dieses Gewicht überschreitenden Correspondenzen sind die Gebühren nach der anliegenden Gewichts- und Taxprogressionstabelle einzuheben.

### Artikel 5.

*Transitozuschlag.*

Für die Correspondenzen, welche in solchen russisch-österreichischen Packeten versendet werden, die durch Preussen transitiren, ist nebst der gemeinschaftlichen Portotaxe ein Transitozuschlag einzuheben, jedoch nur in dem Masse, als es zur Deckung der an die königlich-preussische Postanstalt zu leistenden Vergütung erforderlich ist. Die kaiserlich-königlich-österreichische und die kaiserlich-russische Postadministration haben sich wegen des diessfalls festzusetzenden Zuschlagbetrages, sowie wegen dessen Vergütung an die königlich-preussische Postcasse seiner Zeit einzuverstehen.

---

*) Nachträglich ist mit beiderseitigem Einverständnisse der Vollzug der Convention auf den 1. März 1850 festgesetzt worden.

Artykuł 6.

Opłata od listów rekomendowanych.

Listy przesełane za rekomendacyą z Austryi do Rosyi, podlegają nietylko opłacie spólnej taksy portoryjnej, a względnie dopłacie od przechodu, lecz także podawcy takowych, opłacić winni na rzecz kasy pocztowej austryackiej przepisaną prawem należytość od rekomendowania i recepisu zwrotowego; ces. rosyjska poczta zaś pobierać będzie należytość, u siebie prawem ustanowioną, od rekomendowania listów, oddanych w Rosyi na pocztę w celu przesłania ich do Austryi; oprócz tego zostawiona jest jej wolność wybierać na własny rachunek należytość rekomendacyjną od listów rekomendowanych, z Austryi przychodzących.

Artykuł 7.

Przesełki w przepasce krzyżowej.

Próbki towarów, gazety, okólniki handlowe, dzieła drukowe, przesełane w przepasce, lub w przepasce krzyżowej, doznawać mają także zniżenia portoryum spólnego ustanowionego w Art. XII$^{tym}$ konwencyi pocztowej, wszelako portoryum od takowych opłacone być winno przy podaniu na pocztę.

Artykuł 8.

Podzielenie portoryum.

Dochód, jaki się okaże ze spólnego portoryum i frankowania, podzielony będzie na połowę między kasę pocztową ces. król. austryacką i ces. rosyjską.

Obrachunek nastąpi co ćwierć roku, i wzajemne wyrównanie uskutecznione być winno równocześnie z wyrównaniem korespondencyi przechodowej.

Artykuł 9.

Naznaczenie portoryum.

Jeżeli listy przesełane zostają bez opłaty portoryum, wówczas należy wypisać portoryum, mające się odebrać od adresowanego, na stronie, na której się adres znajduje, a to w krajcarach, jeżeli list idzie do Austryi, a w kopijkach, jeżeli idzie do Rosyi.

Na listach frankowanych, wyrazić należy wagę listu, albo na stronie, gdzie się pieczęć, albo na tej, gdzie się adres znajduje, a to w ostatnim razie obok słowa: „franko", mającego się albo wypisać, albo wycisnąć za pomocą stępla.

Artykuł 10.

Wolność od opłaty portoryum.

Co do postępowania z korespondencyami osób lub władz wolnych od portoryum, stanowi się:

*a)* Korespondencya bezpośrednia między Ich Ces. Król. Mciami i wszystkiemi członkami Najjaśniejszej familii cesarskiej tak austryackiej jako też rosyjskiej, z obu stron wolna będzie od portoryum.

*b)* Korespondencye urzędowe, między władzami jednego i drugiego państwa, wydawane będą wzajemnie bez policzenia portoryum, wszelako zostawionem jest prawo zakładowi pocztowemu w tym państwie, w którym, nie doznaje wolności od portoryum władza, do której lub od której korespondencya przesłaną była, odbierać dla siebie połowę spólnego portoryum, a względnie dopłatę przechodową.

### Artikel 6.

*Recommandationsgebühr.*

*Die aus Oesterreich nach Russland zu sendenden recommandirten Briefe unterliegen nicht bloss der Entrichtung der gemeinschaftlichen Portotaxe und beziehungsweise des Transitozuschlages, sondern es wird überdiess zu Gunsten der österreichischen Postcasse die gesetzliche Recommandations- und Retour-Recepisse-Gebühr von den Aufgebern eingehoben; dagegen hat für die in Russland nach Oesterreich aufgegebenen recommandirten Briefe die kaiserlich-russische Postanstalt die dortlandes bestehende gesetzliche Recommandationsgebühr gleichfalls für sich einzuheben, und es bleibt ihr überdiess freigestellt, für die aus Oesterreich einlangenden recommandirten Briefe die Recommandationsgebühr für eigene Rechnung einzuheben.*

### Artikel 7.

*Kreuzbandsendungen.*

*Für Waarenmuster, Zeitungen, Handelscircularien, Druckwerke, welche unter Schleife oder Kreuzband verwahrt versendet werden, hat die im Artikel XII des Postvertrages stipulirte Ermässigung auch hinsichtlich des gemeinschaftlichen Porto einzutreten, es muss jedoch hiefür das Porto bei der Aufgabe bezahlt werden.*

### Artikel 8.

*Portotheilung.*

*Die Einnahme, welche sich am gemeinschaftlichen Porto und Franko ergibt, ist zwischen der kaiserlich-königlich-österreichischen und der kaiserlich-russischen Postcasse halbscheidlich zu theilen.*

*Hierüber wird vierteljährig die Abrechnung gepflogen, und es hat die gegenseitige Ausgleichung gleichzeitig mit jener hinsichtlich der Transito-Correspondenz zu erfolgen.*

### Artikel 9.

*Portoansatz.*

*Bei den ohne Portozahlung aufgegebenen Briefen ist das von den Adressaten einzuhebende Porto auf der Adressenseite, und zwar in Kreuzern bei der Sendung nach Oesterreich, und in Kopeken bei der Sendung nach Russland aufzuschreiben.*

*Bei den frankirten Briefen hat der Ansatz des bezüglichen Gewichtsbetrages entweder auf der Siegelseite oder auf der Adressenseite, und zwar im letzteren Falle neben dem aufzuschreibenden oder mittelst Stampiglie aufzudrückenden Worte „Franko" zu erfolgen.*

### Artikel 10.

*Portofreiheit.*

*Bezüglich der Behandlung der für portofreie Personen und Behörden vorkommenden Correspondenzen wird festgestellt:*

a) *die unmittelbare Correspondenz zwischen Ihren kaiserlich-königlichen Majestäten und allen Mitgliedern der allerdurchlauchtigsten österreichischen und russischen Kaiserfamilie wird beiderseits portofrei gelassen;*

b) *die von Behörden des einen Staates an jene des anderen vorkommenden ämtlichen Correspondenzen werden gegenseitig ohne Anrechnung eines Porto ausgeliefert, es bleibt jedoch der Postanstalt des Staates, in welchem die Behörde, an die die Correspondenz gerichtet ist, oder von der sie aufgegeben wird, die Portofreiheit nicht geniesset, überlassen, die Hälfte des gemeinschaftlichen Porto, und beziehungsweise den Transitozuschlag für sich einzuheben;*

*c)* Od korespondencyj osób prywatnych z władzami, należy opłacić portoryum całkowicie przy podaniu na pocztę; od korespondencyj władz z prywatnemi, należy policzyć całkowitą należytość portoryjną i odebrać takową od osoby, do której są adresowane.

### Artykuł 11.

Listy, których doręczyć nie można.

Listy, których doręczyć nie można, odsełać będzie poczta jednego państwa poczcie drugiego, zwykłą drogą kartowania, jednakowoż tylko w pakietach, nie idących przez Prusy; liczbę takowych, równie jak ciążące na listach niefrankowanych portoryum spólne, tudzież dopłatę przechodową, należy zapisać do kart korespondencyjnych i uwzględnić kwotę za to wypadającą, przy wyrównaniu kwartalnem.

Korespondencye, których doręczyć nie można, przesłane od jednego zakładu pocztowego do drugiego, podlegają w dalszem postępowaniu przepisom, obowiązującym w tym zakładzie pocztowym, do którego nadesłane zostały.

### Artykuł 12.

Karty korespondencyjne. *A.* *B.*

Urzędy pocztowe c. k. austryackie, używać będą przy kartowaniu do poczt rosyjskich, kart korespondencyjnych, według wzoru *A*, urzędy zaś pocztowe ces. rosyjskie, używać będą takowych według załączonego wzoru *B*.

### Artykuł 13.

Korespondencya między Rosyą i państwami zewnątrz Austryi leżącemi.

Gdyby na przyszłość uznaną została potrzeba zniesienia frankowania przymusowego korespondencyi między Rosyą a państwami obcemi, do których listy przez Austryą przesełane być mają, wówczas c. k. austryacka administracya poczt, porozumiawszy się uprzednio z administracyą poczt ces. rosyjską, i na zasadzie takiego porozumienia, wejdzie w dalsze układy z obcemi administracyami poczt i przyłoży starania, ażeby przyszła do skutku konwencya zgodna z interesem i Rosyi i dotyczących państw obcych. Oprócz tego, rząd austryacki ze swej strony daje przyrzeczenie, iż co do tej korespondencyi, liczyć będzie portoryum zagraniczne tylko w takiej kwocie, jaką zwracać jest obowiązany obcym zakładom pocztowym.

### Artykuł 14.

Presełki pocztą wozową.

W równym czasie, jak zniesiony zostanie przymus frankowania korespondencyi, wolno będzie przesełającym pocztą pieniądze lub inne rzeczy, wartość mające, stosownie do Artykułu XXIIIgo konwencyi pocztowej z dnia 30 Stycznia / 11 Lutego 1843 roku, albo frankować takowe aż do granicy, lub oddawać takowe na pocztę w jednem lub drugiem państwie, nie opłacając należytości pocztowych. W tym ostatni przypadku, należytości takowe odebrać należy od osoby, do której presełka jest adresowaną, dla tego też portoryum wypadające za odległość od miejsca podania na pocztę aż do granicy, według taryf istniejących naznaczone być winno przez urzędy pocztowe graniczne państw obudwóch tak na presełkach, jako też w kartach.

Rzeczone urzędy pocztowe, obowiązane są względem tych presełek, co miesiąc się z sobą obrachować.

c) *die Correspondenzen von Privaten an Behörden müssen bei der Aufgabe vollständig frankirt werden; für jene von Behörden an Private ist die volle Portogebühr in Ansatz zu bringen und von den Adressaten einzuheben.*

### Artikel 11.

*Unanbringliche Briefe.*

*Die unanbringlichen Briefe werden von der Postanstalt des einen Staates an jene des anderen im gewöhnlichen Kartirungswege, jedoch nur in den nicht über Preussen gehenden Packeten zurückgesendet, und es ist deren Zahl, sowie das auf den unfrankirten Briefen haftende gemeinschaftliche Porto und der Transitozuschlag in den Correspondenzkarten einzutragen, und der hiefür sich ergebende Betrag bei der vierteljährigen Ausgleichung zu berücksichtigen.*

*Die von der einen Postanstalt an die andere gelangenden unanbringlichen Correspondenzen werden nach den Vorschriften behandelt, welche bei der Postanstalt, an die derlei Sendungen gelangen, gesetzlich in Anwendung sind.*

### Artikel 12.

*Correspondenzkarten.* A. B.

*Die kaiserlich-königlich-österreichischen Postämter werden sich bei der Kartirung an jene Russlands, der Correspondenzkarten nach dem vorliegenden Formulare* A, *die kaiserlich-russischen Postämter dagegen sich jener bedienen, wovon das Formular unter* B *angeschlossen wird.*

### Artikel 13.

*Correspondenz zwischen Russland und den Staaten ausserhalb Oesterreich.*

*Für den Fall, als es in der Folge angemessen befunden wird, den Frankaturzwang auch bei den Correspondenzen zwischen Russland und jenen fremden Staaten, für welche die Briefe über Oesterreich gesendet werden wollen, zu beseitigen, wird die kaiserlich-königlich-österreichische Postadministration, nachdem sie sich mit der kaiserlich-russischen Postverwaltung hierüber verständiget hat, auf Grund des erzielten Einverständnisses die weitere Verhandlung mit den bezüglichen auswärtigen Postanstalten pflegen, und dahin wirken, dass ein den Interessen der Postanstalten von Russland und den betheiligten auswärtigen Staaten entsprechendes Uebereinkommen erzielt werde. Ferner wird österreichischer Seits vorhinein die Zusicherung ertheilt, dass bezüglich dieser Correspondenz das ausländische Porto nur in jenem Betrage in Aufrechnung gebracht werde, welcher an die fremden Postanstalten vergütet werden muss.*

### Artikel 14.

*Fahrpostsendungen.*

*Gleichzeitig mit der Aufhebung des Frankaturzwanges für die Correspondenzen wird mit Rücksicht auf den Artikel XXIII des Postvertrages vom* $\frac{\text{30. Jänner}}{\text{11. Februar}}$ **1843** *den Aufgebern von Sendungen mit Geldern und anderen Werthgegenständen freigestellt, dieselben entweder bis zur Gränze zu frankiren, oder ohne Bezahlung der Postgebühren den beiderseitigen Postanstalten zu übergeben, in welchem letzteren Falle diese Gebühren von den Adressaten hereinzubringen sind, wesshalb das für die Entfernung vom Aufgabsorte bis zur Gränze nach den bestehenden Tarifen entfallende Porto sowohl auf den Sendungen, als auch in den Karten von den beiderseitigen Gränzpostämtern angemerkt werden muss.*

*Hierüber haben diese Postämter unter sich monatlich Abrechnung zu pflegen.*

### Artykuł 15.

**Jakie przesełki pocztą wozową muszą być frankowane.**

Wyjęte są od przepisu Artykułu $\text{XIV}^{\text{go}}$:

1. przesełki do władz i osób, od portoryum uwolnionych;
2. przesełki, na których albo wcale żadna wartość nie jest wyrażona, albo przynajmniej wartość dziesięciu złt. r. lub siedmiu rubli srebrem;
3. przesełki zawierające przedmioty łatwe do stłuczenia lub zniszczenia; nakoniec
4. przesełki z wekslami, obligacyami prywatnemi i asygnacyami pieniędzy. Od wszystkich przesełek tego rodzaju, oddający takowe na pocztę, winni opłacić należytość pocztową od miejsca podania aż do granicy.

### Artykuł 16.

**Przesełki pocztą wozową, których doręczyć nie można.**

Od przesełek pocztą wozową, nie mogących być doręczonemi osobie, do której są adresowane, a które z tego powodu od jednego zakładu pocztowego do drugiego napowrót odsełane być muszą, policzone będą urzędowi pocztowemu, któremu przesełka wydaną zostanie, przy zwrocie, ciążące na takowej należytości za przesłanie onejże aż do miejsca przeznaczenia od miejsca podania na pocztę, jeżeli nie była wcale frankowaną, lub od granicy, jeżeli tylko do granicy frankowaną była. Należytości takowe wzajemnie będą wyrównane. Co do należytości od zwrotu takich przesełek pocztą wozową, nie mogących być doręczonemi, rozumie się, iż przepisy Artykułu $\text{XXVIII}^{\text{go}}$ konwencyi pocztowej austryacko-rosyjskiej, w swej mocy zostają.

### Artykuł 17.

**Jak długo traktat trwać ma.**

Wszelako zostają w swej mocy postanowienia konwencyi pocztowej z dnia 30 Stycznia / 11 Lutego 1843, niewzmiankowane w niniejszych artykułach od $1^{\text{go}}$ do $16^{\text{go}}$, stanowi się oprócz tego, iż niniejszy traktat tak długo trwać ma, jak konwencya z 30 Stycznia / 11 Lutego 1843, a zawarte w artykule $\text{XLVII}^{\text{tym}}$ postanowienie względem przedłużenia takowej rozciągnąć także należy na traktat niniejszy.

Ponieważ w tej chwili nie dadzą się naprzód przewidzieć możliwe przypadki i wydarzenia, w skutek których pożądanem stać się może zaprowadzenie zmian w postanowieniach niniejszego traktatu, z tego powodu więc, administracye poczt obudwóch stron, zastrzegają sobie prawo, dla ułatwienia toku spraw, zaprowadzić zmiany za spólnem obustronnem porozumieniem się, nie uważając na konieczność zawarcia w tej mierze osobnego formalnego traktatu.

W dowód czego, zostały wystawione dwa równobrzmiące egzemplarze niniejszej konwencyi i podpisane własnoręcznie przez pełnomocników stron obudwóch i stwierdzone wyciśnięciem pieczęci.

Działo się w Petersburgu dnia czternastego / dwudziestego szóstego Lipca tysiąc ośmset czterdziestego dziewiątego roku.

**Dr. L. Gutmannsthal.** **T. Prianischnikoff.**

### Artikel 15.

Fahrpostsendungen, welche frankirt werden müssen.

*Von der im Artikel XIV enthaltenen Bestimmung sind ausgenommen:*

*1. Sendungen an Behörden und Personen, denen die Portofreiheit bewilliget ist.*

*2. Sendungen, für welche gar kein Werth oder nicht wenigstens jener von zehn Gulden oder sieben Silber-Rubel angegeben ist.*

*3. Sendungen, welche leicht zerbrechliche oder zerstörbare Gegenstände enthalten, und endlich*

*4. solche mit Wechseln, Privatobligationen und Geldanweisungen. Für alle diese Sendungen muss die Postgebühr vom Orte der Aufgabe bis zur Gränze von den Absendern bezahlt werden.*

### Artikel 16.

Unanbringliche Fahrpostsendungen.

*Für jene Fahrpostsendungen, welche an die Adressaten nicht bestellt werden können, und desshalb von der einen Postanstalt an die andere zurückgeleitet werden müssen, sind bei der Rücksendung die für die Beförderung vom Aufgabsorte, falls die Sendung unfrankirt aufgegeben worden ist, oder von der Gränze, falls die Sendung nur bis zur Gränze frankirt ist, bis zum Bestimmungsorte darauf haftenden Gebühren dem Postamte, an welches die Sendung ausgeliefert wird, in Aufrechnung zu bringen und sich wechselseitig zu vergüten. Hinsichtlich der Gebühr für die Zurücksendung solcher unanbringlicher Fahrpostgegenstände bleiben, wie es sich von selbst versteht, die Bestimmungen des Artikels XXVIII der österreichisch-russischen Postconvention in voller Kraft.*

### Artikel 17.

Vertragsdauer.

*Alle in den Artikeln von 1 bis 16 nicht berührten Bestimmungen der Postconvention vom $\frac{\text{30. Jänner}}{\text{11. Februar}}$ 1843 bleiben in voller Kraft, und es wird nur noch ausdrücklich festgesetzt, dass das gegenwärtige Uebereinkommen die nämliche Dauer wie die Convention vom $\frac{\text{30. Jänner}}{\text{11. Februar}}$ 1843 haben, und auf dasselbe auch die wegen Verlängerung derselben im Artikel XLVII enthaltene Bestimmung volle Anwendung finden soll.*

*Da ferner die möglicherweise eintretenden Fälle oder Ereignisse nicht schon jetzt voraus zu sehen sind, welche etwa in der Folge eine Modificirung der in dem gegenwärtigen Uebereinkommen enthaltenen Bestimmungen wünschenswerth erscheinen lassen könnten, so behalten sich zur Vereinfachung des Geschäftsganges die beiderseitigen Postverwaltungen vor, solche Modificationen nach gepflogenem gegenseitigen Einvernehmen einverständlich in das Werk zu setzen, ohne dass hiezu erst die Abschliessung eines besonderen förmlichen Uebereinkommens erforderlich wäre.*

*Zur Urkunde dessen sind zwei gleichlautende Exemplare der gegenwärtigen Uebereinkunft ausgefertiget und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihrer eigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Siegel bekräftiget worden.*

*So geschehen zu St. Petersburg am $\frac{\text{vierzehnten}}{\text{sechs und zwanzigsten}}$ Juli Eintausend Achthundert neun und vierzig.*

**Dr. L. Gutmannsthal.** **T. Prianischnikoff.**

Ministerstwo austryackie handlu, przemysłu i budowli publicznych, za porozumieniem Rady ministrów, zatwierdza i ratyfikuje w całej swej osnowie, obejmujący 17^scie^ Artykułów traktat dodatkowy względem zniesienia frankowania przymusowego, zawarty między Rossyą i Austryą w Petersburgu na dniu $^{14}/_{26}$ Lipca 1849, odnoszący się do konwencyi pocztowej z dnia $\frac{30 \text{ Stycznia}}{11 \text{ Lutego}}$ 1843, który to traktat dodatkowy zaczyna się od słów: „W artykule ósmym" a kończy się na słowach: „stwierdzone przez wyciśnięcie pieczęci".

Wiedeń, dnia 1. Października 1849.

Jego ces. król. apostolskiej Mości minister handlu, przemysłu i budowli publicznych, kawaler c. k. orderu żelaznej korony pierwszej klasy i austr. ces. orderu Leopolda, etc. etc.

Kawaler de **Bruck** m. p.

Ze strony ces. rosyjskiej jeneralnej administracyi poczt, zatwierdza i ratyfikuje się w całej swej osnowie, obejmujący 17[scie] Artykułów traktat dodatkowy, względem zniesienia przymusowego frankowania, zawarty między Austryą i Rossyą w Petersburgu na dniu $^{14}/_{26}$ Lipca 1849, odnoszący się do konwencyi pocztowej z d. $\frac{30 \text{ Stycznia}}{11 \text{ Lutego}}$ 1843, który to traktat dodatkowy zaczyna się od słów: „W artykule ósmym" a kończy na słowach: „stwierdzone wyciśnięciem pieczęci."

Petersburg, dnia $\frac{24 \text{ Listopada}}{6 \text{ Grudnia}}$ 1849.

Jego ces. rosyjskiej Mości minister kierujący pocztami, jenerał piechoty, jenerał-adjutant Jego Ces. Mości, kawaler wielkiego krzyża orderu Ś[go] Jędrzeja i ces. król. orderu Ś[go] Szczepana.

Hrabia **Adlerberg** m. p.

*Von Seite des österreichischen Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wird unter Zustimmung des Ministerrathes der wegen Aufhebung des Frankaturzwanges zwischen Russland und Oesterreich zu St. Petersburg am $\frac{14.}{26.}$ Juli 1849 abgeschlossenen Additionalvertrag zu dem Postvertrage vom $\frac{\text{30. Jänner}}{\text{11. Februar}}$ 1843, welcher Additionalvertrag mit den Worten „Im achten Artikel" beginnt, und mit den Worten „beigedrücktem Siegel bekräftiget worden" schliesst, seinem ganzen, 17 Artikel umfassenden Inhalte nach, hiemit genehmiget und ratificirt.*

*Wien, am 1. October 1849.*

*Sr. k. k. apostol. Majestät Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten, Ritter des kaiserl. österr. Ordens der eisernen Krone erster Classe und des österr. kaiserl. Leopold-Ordens etc. etc.*

*Ritter* **v. Bruck** *m. p.*

*Von Seite der kaiserlich-russischen obersten Postverwaltung wird der wegen Aufhebung des Frankaturzwanges zwischen Oesterreich und Russland zu St. Petersburg am $\frac{14.}{26.}$ Juli 1849 abgeschlossene Additionalvertrag zu dem Postvertrage vom $\frac{\text{30. Jänner}}{\text{11. Februar}}$ 1843, welcher Additionalvertrag mit den Worten „Im achten Artikel" beginnt, und mit den Worten „beigedrücktem Siegel bekräftiget worden" schliesst, seinem ganzen, 17 Artikel umfassenden Inhalte nach, hiemit genehmiget und ratificirt.*

*St. Petersburg, den $\frac{\text{24. November}}{\text{6. December}}$ 1849.*

*Sr. kais. russischen Majestät Minister-Dirigent des Postwesens, General von der Infanterie, General-Adjutant Sr. Majestät des Kaisers, Grosskreuz des St. Andreas- und des k. k. St. Stephan-Ordens etc. etc.*

*Graf* **v. Adlerberg** *m. p.*

*A.* Art. XII.

# Karta korespondencyjna

c. k. austryackiego urzędu pocztowego do ces. rosyjskiego urzędu pocztowego w wystawiona dnia 18

| I. Korespondencya austryacko-rosyjska | Listy frankowane | | | Listy obciążone portoryum | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | ilość listów | Podniesione franko w Austryi | | ilość listów | Portoryum mające się opłacać w Rosyi | |
| | | złt. r. | kr. | | rubli sr. | kopijek |
| *A.* Listy całkiem frankowane i takie, na których cięży portoryum . . . . . . . . . . . . . . | | | | | | |
| *B.* Listy urzędowe wolne od portoryum . . . . | | | | | | |
| Razem . . . | | | | | | |
| *C.* Listy zwrócone i nie mogące być doręczonemi | | | | | | |

**Listy rekomendowane.**

| Nr. | Miejsce podania na pocztę | Adres | Miejsce przeznaczenia |
|---|---|---|---|
| | | | |

A. *Art. XII.*

## Correspondenz-Karte

*des k. k. österr. Postamtes in* *an das k. russische Postamt in*

*ausgefertiget am* *ten* 18

| **I. Oesterreich-russische Correspondenz.** | Frankirte Briefe. | | | Mit Porto belegte Briefe. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Stück-Zahl. | In Oesterreich eingehobenes Franco. | | Stück-Zahl. | In Russland einzuhebendes Porto. | |
| | | fl. | kr. | | Rubeln. | Kobeken. |
| A. *Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe* . | | | | | | |
| B. *Aemtliche, portofrei auszuliefernde Briefe* . . | | | | | | |
| *Zusammen* . . . | | | | | | |
| C. *Retour- und unanbringliche Briefe* . . . . . | | | | | | |

### Recommandirte Briefe.

| Nr. | Aufgabsort. | Adresse. | Bestimmungsort. |
|---|---|---|---|
| | | | |

# Potwierdzenie

wystawione ze strony c. k austryac. urzędu pocztowego w
dla c. rosyjskiego urzędu pocztowego w na otrzymane korespondencye, dnia z tamtąd wysłane, a w dniu 18
tutaj nadeszłe.

| I. Korespondencya austryacko-rosyjska | Listy frankowane | | | Listy obciążone portoryum | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | ilość listów | Franko odebrane w Rossyi | | ilość listów | Portor. w Austryi opłacić się mające | |
| | | rubli sr. | kopijek | | złt. r. | kr. |
| *A.* Listy całkiem frankowane i takie, na których ciąży portoryum . . . . . . . . . . | | | | | | |
| *B.* Listy urzędowe wolne od portoryum. . . . | | | | | | |
| Razem . . | | | | | | |
| *C.* Listy zwrócone i nie mogące być doręczonemi | | | | | | |

**Listy rekomendowane.**

| Nr. | Miejsce podania na pocztę | Adres | Miejsce przeznaczenia |
|---|---|---|---|
| | | | |

# Empfangs-Bestätigung

des k. k. österr. Postamtes in an das k. russische Postamt in
über die am ten von dort abgefertigten und am ten 18
hier eingelangten Correspondenzen.

| I. Oesterreich-russische Correspondenz. | Frankirte Briefe. | | | Mit Porto belegte Briefe. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Stück-Zahl. | In Russland eingehobenes Franco. | | Stück-Zahl. | In Oesterreich einzuhebendes Porto. | |
| | | Rubeln. | Kopeken. | | fl. | kr. |
| A. Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe . | | | | | | |
| B. Aemtliche, portofrei auszuliefernde Briefe . . | | | | | | |
| Zusammen . . | | | | | | |
| C. Retour- und unanbringliche Briefe . . . . . | | | | | | |

**Recommandirte Briefe.**

| Nr. | Aufgabsort. | Adresse. | Bestimmungsort. |
|---|---|---|---|
| | | | |

*B.* Art. XII.

# Karta korespondencyjna

ces. rosyjskiego urzędu pocztowego w do c. k. austryackiego urzędu pocztowego w wystawiona dnia 18

| Korespondencya rosyjsko-austryacka | Listy frankowane | | | Listy obciążone portoryum | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | ilość listów | Franko w Rosyi opłacone | | ilość listów | Portor. w Austryi opłacić się mające | |
| | | rubli sr. | kopijek | | złr. | kr. |
| *A.* Listy całkiem frankowane i takie, na których cięży portoryum. . . . . . . . . . . | | | | | | |
| *B.* Listy urzędowe wolne od portoryum. . . . | | | | | | |
| Razem . . | | | | | | |
| *C.* Listy zwrócone i nie mogące być doręczonemi | | | | | | |

**Listy rekomendowane.**

| Nr. | Miejsce podania na pocztę | Adres | Miejsce przeznaczenia |
|---|---|---|---|
| | | | |

B. *Art. XII.*

## Correspondenz-Karte

*des k. russischen Postamtes in* *an das k. k. österr. Postamt in*

*ausgefertiget am* *ten* 18

| **Russisch-österreichische Correspondenz.** | *Frankirte Briefe.* | | | *Mit Porto belegte Briefe.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *Stück-Zahl.* | *In Russland eingehobenes Franco.* | | *Stück-Zahl.* | *In Oesterreich einzuhebendes Porto.* | |
| | | *Rubeln.* | *Kopeken.* | | *fl.* | *kr.* |
| A. *Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe* . | | | | | | |
| B. *Aemtliche, portofrei auszuliefernde Briefe* . . | | | | | | |
| *Zusammen* . . . | | | | | | |
| C. *Retour- und unanbringliche Briefe* . . . . . | | | | | | |

**Recommandirte Briefe.**

| *Nr.* | *Aufgabsort.* | *A d r e s s e.* | *Bestimmungsort.* |
|---|---|---|---|
| | | | |

## Potwierdzenie

wystawione ze strony c. rosyjskiego urzędu pocztowego w dla c. k. austryackiego urzędu pocztowego w na otrzymane korespondencye, dnia z tamtąd wysłane, a w dniu 18 tutaj nadeszłe.

| Korespondencya rosyjsko-austryacka | Listy frankowane | | | Listy obciężone portoryum | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | ilość listów | Franko odebrane w Austryi | | ilość listów | Portoryum w Rosyi odebrać się mające | |
| | | złt. r. | kr. | | rubli sr. | kopijek |
| *A.* Listy całkiem frankowane i takie, na których cięży portoryum. . . . . . . . . . . | | | | | | |
| *B.* Listy urzędowe wolne od portoryum. . . . | | | | | | |
| Razem . . | | | | | | |
| *C.* Listy zwrócone i nie mogące być doręczonemi | | | | | | |

**Listy rekomendowane.**

| Nr. | Miejsce podania na pocztę | Adres | Miejsce przeznaczenia |
|---|---|---|---|
| | | | |

## Empfangs-Bestätigung

des k. russischen Postamtes in an das k. k. österr. Postamt in
über die am ten von dort abgesendeten und am ten 18
hier eingelangten Correspondenzen.

| Russisch-österreichische Correspondenz. | Frankirte Briefe. | | | Mit Porto belegte Briefe. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Stück-Zahl. | In Oesterreich eingehobenes Franco. | | Stück-Zahl. | In Russland einzuhebendes Porto. | |
| | | fl. | kr. | | Rubeln. | Kopeken. |
| A. Ganz frankirte und mit Porto belegte Briefe . | | | | | | |
| B. Aemtliche, portofrei auszuliefernde Briefe . . | | | | | | |
| Zusammen . . . | | | | | | |
| C. Retour- und unanbringliche Briefe . . . . . | | | | | | |

### Recommandirte Briefe.

| Nr. | Aufgabsort. | Adresse. | Bestimmungsort. |
|---|---|---|---|
| | | | |

Art. IV.

# Tabela taksy i wagi stopniowanej

spólnego portoryum dla korespondencyi austryacko-rosyjskiej

po 10 i 20 kr albo po 10 i 20 kopijek.

| Według wagi austryackiej | Kwota portoryum po 10 kr. | | Kwota portoryum po 20 kr. | |
|---|---|---|---|---|
| | złtr. | kr. | złtr. | kr. |
| Do 3/4 łóta | — | 10 | — | 20 |
| nad 3/4 łóta do 1 1/2 „ | — | 20 | — | 40 |
| „ 1 1/2 „ „ 2 1/2 „ | — | 30 | 1 | — |
| „ 2 1/4 „ „ 3 „ | — | 40 | 1 | 20 |
| „ 3 „ „ 3 3/4 „ | — | 50 | 1 | 40 |
| „ 3 3/4 „ „ 4 1/2 „ | 1 | — | 2 | — |
| „ 4 1/2 „ „ 5 1/4 „ | 1 | 10 | 2 | 20 |
| „ 5 1/4 „ „ 6 „ | 1 | 20 | 2 | 40 |
| „ 6 „ „ 6 3/4 „ | 1 | 30 | 3 | — |
| „ 6 3/4 „ „ 7 1/2 „ | 1 | 40 | 3 | 20 |
| „ 7 1/2 „ „ 8 1/4 „ | 1 | 50 | 3 | 40 |
| „ 8 1/4 „ „ 9 „ | 2 | — | 4 | — |
| „ 9 „ „ 9 3/4 „ | 2 | 10 | 4 | 20 |
| „ 9 3/4 „ „ 10 1/2 „ | 2 | 20 | 4 | 40 |
| „ 10 1/2 „ „ 11 1/4 „ | 2 | 30 | 5 | — |
| „ 11 1/4 „ „ 12 „ | 2 | 40 | 5 | 20 |
| „ 12 „ „ 12 3/4 „ | 2 | 50 | 5 | 40 |
| „ 12 3/4 „ „ 13 1/2 „ | 3 | — | 6 | — |
| „ 13 1/2 „ „ 14 1/4 „ | 3 | 10 | 6 | 20 |
| „ 14 1/4 „ „ 15 „ | 3 | 20 | 6 | 40 |
| „ 15 „ „ 15 3/4 „ | 3 | 30 | 7 | — |
| „ 15 3/4 „ „ 16 1/2 „ | 3 | 40 | 7 | 20 |
| „ 16 1/2 „ „ 17 1/4 „ | 3 | 50 | 7 | 40 |
| „ 17 1/4 „ „ 18 „ | 4 | — | 8 | — |
| „ 18 „ „ 18 3/4 „ | 4 | 10 | 8 | 20 |
| „ 18 3/4 „ „ 19 1/2 „ | 4 | 20 | 8 | 40 |
| „ 19 1/2 „ „ 20 1/4 „ | 4 | 30 | 9 | — |
| „ 20 1/4 „ „ 21 „ | 4 | 40 | 9 | 20 |
| „ 21 „ „ 21 3/4 „ | 4 | 50 | 9 | 40 |
| „ 21 3/4 „ „ 22 1/2 „ | 5 | — | 10 | — |
| „ 22 1/2 „ „ 23 1/4 „ | 5 | 10 | 10 | 20 |
| „ 23 1/4 „ „ 24 „ | 5 | 20 | 10 | 40 |
| „ 24 „ „ 24 3/4 „ | 5 | 30 | 11 | — |
| „ 25 3/4 „ „ 25 1/2 „ | 5 | 40 | 11 | 20 |
| „ 25 1/2 „ „ 26 1/4 „ | 5 | 50 | 11 | 40 |
| „ 26 1/4 „ „ 27 „ | 6 | — | 12 | — |
| „ 27 „ „ 27 3/4 „ | 6 | 10 | 12 | 20 |
| „ 27 3/4 „ „ 28 1/2 „ | 6 | 20 | 12 | 40 |
| „ 28 1/2 „ „ 29 1/4 „ | 6 | 30 | 13 | — |
| „ 29 1/4 „ „ 30 „ | 6 | 40 | 13 | 20 |
| „ 30 „ „ 30 3/4 „ | 6 | 50 | 13 | 40 |
| „ 30 3/4 „ „ 31 1/2 „ | 7 | — | 14 | — |
| „ 31 1/2 „ „ 32 1/4 „ | 7 | 10 | 14 | 20 |

| Według wagi rosyjskiej | Kwota portoryum po 10 kop. Srebrem | | Kwota portoryum po 20 kop. Srebrem | |
|---|---|---|---|---|
| | rub. | kop. | rub. | kop. |
| Do 1 łóta | — | 10 | — | 20 |
| nad 1 łót do 2 „ | — | 20 | — | 40 |
| „ 2 „ „ 3 „ | — | 30 | — | 60 |
| „ 3 „ „ 4 „ | — | 40 | — | 80 |
| „ 4 „ „ 5 „ | — | 50 | 1 | — |
| „ 5 „ „ 6 „ | — | 60 | 1 | 20 |
| „ 6 „ „ 7 „ | — | 70 | 1 | 40 |
| „ 7 „ „ 8 „ | — | 80 | 1 | 60 |
| „ 8 „ „ 9 „ | — | 90 | 1 | 80 |
| „ 9 „ „ 10 „ | 1 | — | 2 | — |
| „ 10 „ „ 11 „ | 1 | 10 | 2 | 20 |
| „ 11 „ „ 12 „ | 1 | 20 | 2 | 40 |
| „ 12 „ „ 13 „ | 1 | 30 | 2 | 60 |
| „ 13 „ „ 14 „ | 1 | 40 | 2 | 80 |
| „ 14 „ „ 15 „ | 1 | 50 | 3 | — |
| „ 15 „ „ 16 „ | 1 | 60 | 3 | 20 |
| „ 16 „ „ 17 „ | 1 | 70 | 3 | 40 |
| „ 17 „ „ 18 „ | 1 | 80 | 3 | 60 |
| „ 18 „ „ 19 „ | 1 | 90 | 3 | 80 |
| „ 19 „ „ 20 „ | 2 | — | 4 | — |
| „ 20 „ „ 21 „ | 2 | 10 | 4 | 20 |
| „ 21 „ „ 22 „ | 2 | 20 | 4 | 40 |
| „ 22 „ „ 23 „ | 2 | 30 | 4 | 60 |
| „ 23 „ „ 24 „ | 2 | 40 | 4 | 80 |
| „ 24 „ „ 25 „ | 2 | 50 | 5 | — |
| „ 25 „ „ 26 „ | 2 | 60 | 5 | 20 |
| „ 26 „ „ 27 „ | 2 | 70 | 5 | 40 |
| „ 27 „ „ 28 „ | 2 | 80 | 5 | 60 |
| „ 28 „ „ 29 „ | 2 | 90 | 5 | 80 |
| „ 29 „ „ 30 „ | 3 | — | 6 | — |
| „ 30 „ „ 31 „ | 3 | 10 | 6 | 20 |
| „ 31 „ „ 32 „ | 3 | 20 | 6 | 40 |
| „ 32 „ „ 33 „ | 3 | 30 | 6 | 60 |
| „ 33 „ „ 34 „ | 3 | 40 | 6 | 80 |
| „ 34 „ „ 35 „ | 3 | 50 | 7 | — |
| „ 35 „ „ 36 „ | 3 | 60 | 7 | 20 |
| „ 36 „ „ 37 „ | 3 | 70 | 7 | 40 |
| „ 37 „ „ 38 „ | 3 | 80 | 7 | 60 |
| „ 38 „ „ 39 „ | 3 | 90 | 7 | 80 |
| „ 39 „ „ 40 „ | 4 | — | 8 | — |
| „ 40 „ „ 41 „ | 4 | 10 | 8 | 20 |
| „ 41 „ „ 42 „ | 4 | 20 | 8 | 40 |
| „ 42 „ „ 43 „ | 4 | 30 | 8 | 60 |

*Art. IV.*

## Tax- und Gewichts-Progressions-Tabelle

*über das gemeinschaftliche Porto für die österreichisch-russische Correspondenz pr. 10 und 20 kr. oder 10 und 20 Kopeken.*

| Nach österreichischem Gewichte. | Porto-Betrag | | | | Nach russischem Gewichte. | Porto-Betrag | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | pr. 10 kr. | | pr. 20 kr. | | | pr. 10 Kop. Silber. | | pr. 20 Kop. Silber. | |
| | fl. | kr. | fl. | kr. | | Rub. | Kop. | Rub. | Kop. |
| Bis ¾ Loth | — | 10 | — | 20 | Bis 1 Loth | — | 10 | — | 20 |
| über ¾ Loth bis 1½ Loth | — | 20 | — | 40 | über 1 Loth bis 2 Loth | — | 20 | — | 40 |
| „ 1½ „ „ 2¼ „ | — | 30 | 1 | — | „ 2 „ „ 3 „ | — | 30 | — | 60 |
| „ 2¼ „ „ 3 „ | — | 40 | 1 | 20 | „ 3 „ „ 4 „ | — | 40 | — | 80 |
| „ 3 „ „ 3¾ „ | — | 50 | 1 | 40 | „ 4 „ „ 5 „ | — | 50 | 1 | — |
| „ 3¾ „ „ 4½ „ | 1 | — | 2 | — | „ 5 „ „ 6 „ | — | 60 | 1 | 20 |
| „ 4½ „ „ 5¼ „ | 1 | 10 | 2 | 20 | „ 6 „ „ 7 „ | — | 70 | 1 | 40 |
| „ 5¼ „ „ 6 „ | 1 | 20 | 2 | 40 | „ 7 „ „ 8 „ | — | 80 | 1 | 60 |
| „ 6 „ „ 6¾ „ | 1 | 30 | 3 | — | „ 8 „ „ 9 „ | — | 90 | 1 | 80 |
| „ 6¾ „ „ 7½ „ | 1 | 40 | 3 | 20 | „ 9 „ „ 10 „ | 1 | — | 2 | — |
| „ 7½ „ „ 8¼ „ | 1 | 50 | 3 | 40 | „ 10 „ „ 11 „ | 1 | 10 | 2 | 20 |
| „ 8¼ „ „ 9 „ | 2 | — | 4 | — | „ 11 „ „ 12 „ | 1 | 20 | 2 | 40 |
| „ 9 „ „ 9¾ „ | 2 | 10 | 4 | 20 | „ 12 „ „ 13 „ | 1 | 30 | 2 | 60 |
| „ 9¾ „ „ 10½ „ | 2 | 20 | 4 | 40 | „ 13 „ „ 14 „ | 1 | 40 | 2 | 80 |
| „ 10½ „ „ 11¼ „ | 2 | 30 | 5 | — | „ 14 „ „ 15 „ | 1 | 50 | 3 | — |
| „ 11¼ „ „ 12 „ | 2 | 40 | 5 | 20 | „ 15 „ „ 16 „ | 1 | 60 | 3 | 20 |
| „ 12 „ „ 12¾ „ | 2 | 50 | 5 | 40 | „ 16 „ „ 17 „ | 1 | 70 | 3 | 40 |
| „ 12¾ „ „ 13½ „ | 3 | — | 6 | — | „ 17 „ „ 18 „ | 1 | 80 | 3 | 60 |
| „ 13½ „ „ 14¼ „ | 3 | 10 | 6 | 20 | „ 18 „ „ 19 „ | 1 | 90 | 3 | 80 |
| „ 14¼ „ „ 15 „ | 3 | 20 | 6 | 40 | „ 19 „ „ 20 „ | 2 | — | 4 | — |
| „ 15 „ „ 15¾ „ | 3 | 30 | 7 | — | „ 20 „ „ 21 „ | 2 | 10 | 4 | 20 |
| „ 15¾ „ „ 16½ „ | 3 | 40 | 7 | 20 | „ 21 „ „ 22 „ | 2 | 20 | 4 | 40 |
| „ 16½ „ „ 17¼ „ | 3 | 50 | 7 | 40 | „ 22 „ „ 23 „ | 2 | 30 | 4 | 60 |
| „ 17¼ „ „ 18 „ | 4 | — | 8 | — | „ 23 „ „ 24 „ | 2 | 40 | 4 | 80 |
| „ 18 „ „ 18¾ „ | 4 | 10 | 8 | 20 | „ 24 „ „ 25 „ | 2 | 50 | 5 | — |
| „ 18¾ „ „ 19½ „ | 4 | 20 | 8 | 40 | „ 25 „ „ 26 „ | 2 | 60 | 5 | 20 |
| „ 19½ „ „ 20¼ „ | 4 | 30 | 9 | — | „ 26 „ „ 27 „ | 2 | 70 | 5 | 40 |
| „ 20¼ „ „ 21 „ | 4 | 40 | 9 | 20 | „ 27 „ „ 28 „ | 2 | 80 | 5 | 60 |
| „ 21 „ „ 21¾ „ | 4 | 50 | 9 | 40 | „ 28 „ „ 29 „ | 2 | 90 | 5 | 80 |
| „ 21¾ „ „ 22½ „ | 5 | — | 10 | — | „ 29 „ „ 30 „ | 3 | — | 6 | — |
| „ 22½ „ „ 23¼ „ | 5 | 10 | 10 | 20 | „ 30 „ „ 31 „ | 3 | 10 | 6 | 20 |
| „ 23¼ „ „ 24 „ | 5 | 20 | 10 | 40 | „ 31 „ „ 32 „ | 3 | 20 | 6 | 40 |
| „ 24 „ „ 24¾ „ | 5 | 30 | 11 | — | „ 32 „ „ 33 „ | 3 | 30 | 6 | 60 |
| „ 24¾ „ „ 25½ „ | 5 | 40 | 11 | 20 | „ 33 „ „ 34 „ | 3 | 40 | 6 | 80 |
| „ 25½ „ „ 26¼ „ | 5 | 50 | 11 | 40 | „ 34 „ „ 35 „ | 3 | 50 | 7 | — |
| „ 26¼ „ „ 27 „ | 6 | — | 12 | — | „ 35 „ „ 36 „ | 3 | 60 | 7 | 20 |
| „ 27 „ „ 27¾ „ | 6 | 10 | 12 | 20 | „ 36 „ „ 37 „ | 3 | 70 | 7 | 40 |
| „ 27¾ „ „ 28½ „ | 6 | 20 | 12 | 40 | „ 37 „ „ 38 „ | 3 | 80 | 7 | 60 |
| „ 28½ „ „ 29¼ „ | 6 | 30 | 13 | — | „ 38 „ „ 39 „ | 3 | 90 | 7 | 80 |
| „ 29¼ „ „ 30 „ | 6 | 40 | 13 | 20 | „ 39 „ „ 40 „ | 4 | — | 8 | — |
| „ 30 „ „ 30¾ „ | 6 | 50 | 13 | 40 | „ 40 „ „ 41 „ | 4 | 10 | 8 | 20 |
| „ 30¾ „ „ 31½ „ | 7 | — | 14 | — | „ 41 „ „ 42 „ | 4 | 20 | 8 | 40 |
| „ 31½ „ „ 32¼ „ | 7 | 10 | 14 | 20 | „ 42 „ „ 43 „ | 4 | 30 | 8 | 60 |

## 217.

### Rozrządzenie ministerstwa handlu z dnia 20. Kwietnia 1850,

**mocą którego wydanym zostaje przepis o użyciu wag mostowych.**

Ministerstwo handlu, przemysłu i budowli publicznych, w porozumieniu z ministerstwem finansów wydaje następujące postanowienia o używaniu wag mostowych, odnoszące się do istniejących ustaw i rozporządzeń o miarach i wagach.

1. W obrocie dozwala się używać tylko wag mostowych, sporządzonych według znanej konstrukcyi, którą wynalazł A. Quinteur w Strasburgu w roku 1821, a wprowadzili do państwa austryackiego Rollé i Schwilgué za pomocą dwóch, przez upływ czasu już ustałych i do powszechnego używania oddanych przywilejów z roku 1830 i 1832.

Wszelako nie wyłącza się przez to zaprowadzenia innych konstrukcyi, jeżeli takowe przez ministerstwo handlu uznane zostaną w zasadzie, w wykonaniu technicznem i w praktycznem użyciu zarównie dobre, albo lepsze. Władze do cymentowania przeznaczone w głównych miastach obwodów, delegacyj lub dystryktów, przechowywać winny opisy i rysunki wag mostowych, sporządzonych według konstrukcyi Rollego i Szwilgué.

2. Wszystkie wagi mostowe muszą przed użyciem być próbowane przez władzę, do cymentowania ich przeznaczone; znajdujące się już w używaniu wagi, od dwóch do dwóch lat na nowo będą próbowane.

Należy stwierdzić na wadze w sposób przepisany, iż akt ten odpowiednio dokonany został.

Instrukcya o sposobie próbowania wagi znajduje się w dodatku.

3. Na każdej wadze mostowej musi być wyryte nazwisko tego, który ją sporządził, i stósunek ciężomiaru do ciężaru, na płycie metalowej, przybitej na przedniej części słupka.

4. Waga powinna być czułą na $^1/_{2000}$ część obciążenia t. j. powinna przy największem obciążeniu, na które jest zrobiona, za dodaniem jednej dwu tysięcznej części onegoż, okazać widoczną w przeważeniu różnicę.

5. Wszczególności nie wolno robić wag mostowych, dających się przenosić z miejsca na miejsce, na mniejsze ciężary, niż 100 funtów wiedeńskich (56 funtów metrycznych) także

6) nie wolno używać takowych z reguły do odważania mniejszych ciężarów niż 50 funtów wiedeńskich (gdzie zaś istnieje waga metryczna, 30 funtów metrycznych). Urzędom skarbowym, którym idzie jedynie o sprawdzenie podanej przez strony wagi, wolno używać wag mostowych aż do wagi 5 funtów wiedeńskich (gdzie waga metryczna istnieje, 3 funtów metrycznych).

7. Kto sobie życzy ustawić wielką nieruchomą wagę mostową, winien za każdym razem uprzednio prosić o pozwolenie władzy politycznej powiatowej.

## 217.

## Erlass des Handelsministeriums vom 20. April 1850,

**wodurch eine Vorschrift über den Gebrauch der Brückenwagen erlassen wird.**

*Das Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten findet im Einvernehmen mit dem Ministerium der Finanzen mit Rücksicht auf die bereits bestehenden Gesetze und Verordnungen über Masse und Gewichte in Betreff des Gebrauches der Brückenwagen folgende Bestimmungen zu erlassen:*

*1. Es werden für den Verkehr nur solche Brückenwagen gestattet, die nach der bekannten Constructionsart gebaut sind, welche von A. Quintenz in Strassburg im J. 1821 erfunden, und durch Rollé und Schwilgué mittelst zweier, bereits durch den Ablauf der Zeit erloschenen und der allgemeinen Benützung frei gegebenen Privilegien von den Jahren 1830 und 1832 in dem österreichischen Staate eingeführt worden ist.*

*Hiedurch ist aber in der Folge die Anwendung anderer Constructionsarten nicht ausgeschlossen, falls dieselben von Seite des Handelsministeriums, in ihrem Principe, in der technischen Ausführbarkeit und in der praktischen Anwendung als gleich entsprechend oder vorzüglicher erkannt werden. Beschreibungen und Zeichnungen der, nach der Constructionsart des Rollé und Schwilgué gebauten Brückenwagen werden bei den, zur Zimentirung berufenen Behörden an den Hauptorten der Kreise, Delegationen oder Districte aufbewahrt.*

*2. Alle Brückenwagen müssen vor ihrer Verwendung von Seite der competenten Zimentirungsbehörden geprüft werden; die im Gebrauche stehenden sind von zwei zu zwei Jahren der abermaligen Prüfung zu unterziehen.*

*Die Bestätigung der diessfälligen Acte muss auf der Wage in der vorgeschriebenen Art ersichtlich gemacht seyn.*

*Die Instruction über die Vornahme der Prüfung ist im Anhange enthalten.*

*3. Auf jeder Brückenwage muss der Name des Verfertigers und das Verhältniss des Auflagegewichtes zur Last mittelst einer gravirten an der Vorderseite der Tragsäule angebrachten Metallplatte ersichtlich gemacht seyn.*

*4. Die Wage muss bis auf 1/2000 ihrer Belastung empfindlich seyn, das heisst, sie muss bei der grössten Belastung, für welche sie gebaut ist, noch mit dem zweitausendsten Theile derselben, einen bemerklichen Ausschlag geben.*

*5. Es dürfen insbesondere die tragbaren Brückenwagen nicht auf eine geringere Gewichtsmenge als auf 100 Wiener Pfund (56 metrische Pfunde) gebaut, und*

*6. in der Regel nicht zur Abwage von einer geringeren Gewichtsmenge als von 50 Wiener Pfunden (wo das metrische Gewicht besteht, von 30 metrischen Pfunden) verwendet werden. Bei Gefällsämtern, wo es sich lediglich um Constatirung der Gewichtsangaben der Parteien handelt, bleibt die Verwendung der Brückenwagen bis zu dem Gewichte von 5 Wiener Pfunden (wo das metrische Gewicht besteht, von 3 metrischen Pfunden) gestattet.*

*7. Zur Aufstellung von grossen feststehenden Brückenwagen muss vorläufig die Bewilligung der politischen Bezirksbehörde von Fall zu Fall angesucht werden.*

8. Ktokolwiek przekroczy powyższe przepisy, podlega karom, zagrożonym w powszechnej ustawie karnej na używanie miary i wagi fałszywej lub niesprawdzonej należycie.

9. Przy używaniu wag mostowych, należy się trzymać instrukcyi następującej:

### I. Co do wag mostowych ruchomych.

*a)* Przed użyciem wagi, należy ją ustawić na twardym gruncie i jak dalece to okiem osądzić można, ile możności poziomo.

Potem należy wagę obciążoną, w ruch kołysający wprawić i uważać, czy wtedy, jak się ustanowi, co z reguły po kilku dopiero oscylacyach nastąpić powinno, obiedwie skazówki, z których jedna utwierdzona jest na drążku u wagi, druga zaś na nośniku panewnym, stoją dokładnie naprzeciw siebie. W takim razie waga jest należycie utarowana i natychmiast do użycia zdatna.

*b)* Jeżeli tak nie jest, wówczas języczek u drążka wagi stoi albo nad albo pod drugim języczkiem.

W pierwszym razie, wprawia się wagę w stan należyty za pomocą kamyczków lub śrótów, które się kładzie w naczynie w kształcie czareczki, znajdujące się nad szalą u wagi (ważka), jeżeli zaś języczek u drążka wagi stoi niżej drugiego, należy odrzucić wagę, jako niezdatną do użycia.

*c)* Zanim się włoży ciężar na mostek, należy zamknąć drążek u wagi, który nie będzie pierwej otworzony, aż włożone zostaną na szalę u wagi ciężomiary, mniej więcej odpowiadające ciężarowi.

*d)* Należy zważać na to, ażeby ciężar włożony na mostek, nie ciężał w części na nieruchomej, od szali u wagi więcej oddalonej podstawie mostu.

Zresztą jest rzeczą obojętną, na którem miejscu mostku ciężar się znajduje, równie jak, czy część jego wystercza po za mostek, gdyby tylko część wysterczająca, nigdzie się nie opierała.

*e)* Przy odważaniu, należy wadze zostawić czas należyty do oscylacyi i ustanowienia się języczka.

*f)* Po odważeniu należy, zanim się zdejmie ciężar i ciężomiary, zamknąć drążek u wagi, i zostawić go zamkniętym aż po zdjęciu ciężaru.

### II. Co do wag mostowych nieruchomych.

Odmyka się wagę przed jej użyciem, t. j. zanim wóz wjedzie na mostek i ciężomiary się włożą, a to w ten sposób:

1. Korbę ręczną, znajdującą się przy słupie, kręci się w kierunku od lewej na prawą, tak długo, aż ukończy bieg swój winda, w słupie znajdująca się;

2. kręci się wstecz oba segmenta koła zębnego, zamykające drążek u wagi, za pomocą korby, znajdującej się przy nich.

Po użyciu wagi, jednakże przed zdjęciem ciężomiarów i ciężaru, wprowadza się obadwa segmenta koła w pierwotne położenie i spuszcza się napowrót windę aż do końca przez wsteczne kręcenie korbą.

*8. Die Uebertreter dieser Vorschriften unterliegen den durch die allgemeinen Strafgesetze für den Gebrauch falschen oder nicht gehörig geprüften Masses und Gewichtes festgesetzten Ahndungen.*

*9. In Beziehung auf den Gebrauch der Brückenwagen ist folgende Anweisung zu beachten:*

*I. Hinsichtlich der tragbaren Brückenwagen.*

a) *Die Wage muss vor ihrem Gebrauche auf einen festen Boden und in so weit sich dieses durch das blosse Augenmass beurtheilen lässt, möglichst wagrecht gestellt werden.*

*Hierauf muss man die unbelastete Wage spielen lassen, und beobachten, ob nach eingetretener Ruhe, welche erst nach mehreren Oscillationen erfolgen darf, die beiden Zeiger, deren einer am Wagbalken, der andere an dem Pfannenträger befestiget ist, einander gerade gegenüber stehen, in welchem Falle die Wage tarirt und zum alsogleichen Gebrauche geeignet ist.*

b) *Wenn letzteres nicht der Fall ist, so steht entweder das Züngelchen des Wagbalkens über oder unter dem anderen Züngelchen.*

*Tritt die erstgedachte Lage ein, so wird die richtige Stellung durch Auflegen von Steinen oder Schrotten in das schüsselförmige Gefäss ober der Wagschale bewirkt; steht aber das Züngelchen des Wagbalkens unter dem anderen, so ist die Wage als für den Verkehr nicht geeignet zurück zu weisen.*

c) *Ehe die Last auf die Brücke gebracht wird, ist der Wagbalken zu sperren und nicht eher zu öffnen, als bis auch auf die Wagschale ein der Last beiläufig entsprechendes Auflagegewicht gebracht ist.*

d) *Beim Auflegen der Last ist zu beachten, dass diese nicht zum Theile auf der, hinter der Brücke befindlichen (von der Wagschale entfernteren) unbeweglichen Fortsetzung derselben zu stehen komme.*

*Es ist übrigens gleichgiltig, an welcher Stelle der Brücke sich die Last befindet, und ob ein Theil derselben über die Brücke hinausragt, wenn nur das Hinausragende nirgends aufliegt.*

e) *Beim Abwägen selbst ist zum Oscilliren und Einstehen der Zunge die erforderliche Zeit zu lassen.*

f) *Nach der Abwage ist, vor Wegnahme der Last und der Gewichte der Wagbalken zu sperren, und bis nach Wegnahme der Last gesperrt zu halten.*

*II. Hinsichtlich der feststehenden Brückenwagen.*

*Das Aufsperren (Auslösung) der Wage vor dem Gebrauche geschieht, u. z. vor dem Auffahren der Wägen auf die Brücke und vor dem Auflegen der Gewichte, indem man:*

*1. die an der Tragsäule befindliche Handkurbel in der Richtung von der Linken zur Rechten bis zur Vollendung des Laufes der in der Tragsäule befindlichen Winde dreht;*

*2. die beiden den Wagbalken sperrenden gezähnten Radsegmente mittelst der daran befindlichen Kurbel zurückdreht.*

*Nach dem Gebrauche der Wage, u. z. vor Abnahme der Gewichte und der Last bringt man die beiden Radtheile in die ursprüngliche Lage, und lässt die Winde durch Zurückdrehen der Kurbel wieder bis an das Ende ihrer Bahn zurück.*

Tarowanie wagi przed jej użyciem, dzieje się, gdy tego zachodzi potrzeba, podobnie jak przy wagach mostowych ruchomych, przez obciążenie czarki tarowej.

10. Wagi mostowe, czy to ruchome czy nieruchome, muszą być zamknięte, jeżeli nie są w używaniu; małe ciężomiary powinny być zachowane i od prochu i nieczystości zabezpieczone.

Jest rzeczą konieczną, doglądać często, czy wszystkie panwie i czopki utrzymywane są w potrzebnej czystości i czy rdza ich się nie chwyciła, rewizyę takową szczególnie należy rozciągać także i na części pokryte mostkiem.

11. W końcu zaleca się używanie znanych we Francyi już od dłuższego czasu używanych ciężomiarów w formie ostrosłupa z podstawą okrągłą lub czworoboczną; takowe można przy używaniu stawiać jedne na drugie, przez co się summowanie wagi ułatwia.

Na powierzchni onychże, wyznaczona jest właściwa bezwzględna ich waga, na stronie zaś przedniej waga, wyobrażająca ciężar na mostku.

Tak więc na wagach mostowych ruchomych, 10 funtów wagi własnej, równa się 100 funtom ciężaru i t. d. Na wagach mostowych nieruchomych, 10 funtów własnej wagi, równa się 1000 funtom ciężaru i t. d.

## DODATEK.

### INSTRUKCYA DLA WŁADZ I URZĘDÓW, MAJĄCYCH SOBIE POLECONE ROZPOZNANIE WAG MOSTOWYCH RUCHOMYCH.

Władza mająca sobie polecone rozpoznanie wag mostowych, winna zwrócić uwagę swoję na to:

1. Żeby nazwisko fabrykanta, stosunek ciężomiarów do ciężaru i obciążenie największe, na które waga jest zrobioną, wyrażone były na wadze w sposób, przepisany w ustępie trzecim niniejszego rozporządzenia.

2. Jeżeli ten warunek jest wypełniony, przystąpić należy do praktycznego rozpoznania wagi; przytem należy ściśle postępować według uwag poczynionych nad użyciem jej w przepisie o wagach mostowych.

Rzeczone rozpoznanie, dotycze rzetelności i czułości wagi, tudzież mocnej jej budowy.

3. Ażeby rozpoznać rzetelność wagi, ma się włożyć na mostek ciężar, mający pewną dokładnie oznaczoną wagę, lecz daleko mniejszą od największego ciężaru, na który waga jest zrobiona, następnie należy włożyć do szali wagi, wyrównanej dokładnie za pomocą tary, którego waga także dokładnie jest oznaczoną, a stojący do ciężaru w stosunku wyrażonym na rytowanej płycie (więc przy wagach dziesiątkowych jak 1 do 10). Jeżeli waga jest rzetelną, powinny języczki po włożeniu ciężomiarow i skończonej oscylacyi, stać zupełnie równo naprzeciw siebie; potem przesuwa się ciężar na mostek z jednego kąta na drugi. Jakiekolwiek będzie położenie ciężaru, ba-

*Das Tariren der Wage vor dem Gebrauche erfolgt, wenn nöthig, durch Belastung der Tarirschale, wie bei den tragbaren Brückenwagen, mit entsprechenden Gewichten.*

*10. Sowohl die tragbaren als die feststehenden Brückenwagen müssen, wenn sie nicht im Gebrauche stehen, gesperrt seyn; die kleinen Gewichte müssen gegen Staub und Unreinigkeit geschützt, aufbewahrt werden.*

*Es ist unerlässlich, dass öfters nachgesehen werde, ob sich alle Pfannen und Zapfen in der nöthigen Reinheit erhalten haben, und sich nicht Rost an ihnen angesetzt habe, diese Nachschau ist insbesondere auch auf die durch die Brücke gedeckten Theile auszudehnen.*

*11. Schliesslich wird noch die Anwendung der bekannten, in Frankreich seit längerer Zeit üblichen Aufsatzgewichte in konischer Form mit kreisförmiger oder vierkantiger Basis empfohlen, welche bei dem Gebrauche auf einander gestellt werden, und in dieser Weise das Sumiren des Gewichtes erleichtern.*

*Dieselben sind auf der oberen Fläche mit ihrem absoluten Gewichte bezeichnet, auf der Vorderseite aber befindet sich die Angabe jenes Gewichtes, welches sie, der Last auf der Brücke gegenüber, repräsentiren.*

*Also für die tragbaren Brückenwagen: 10 Pfund absolutes Gewicht gleich 100 Pfund Last u. s. f. Für die feststehenden Brückenwagen: 10 Pfund absolutes Gewicht gleich 1000 Pfund Last u. s. f.*

**Bruck** *m. p.*

## A n h a n g.

### *Instruction für die mit der Prüfung der tragbaren Brückenwagen beauftragten Behörden und Aemter.*

*Die mit der Prüfung der Brückenwagen beauftragte Behörde hat ihr Augenmerk darauf zu richten:*

*1. Dass der Name des Verfertigers, das Verhältniss des Auflagegewichtes zur Last und die höchste Belastung, für welche die Wage gebaut ist, in der durch den dritten Absatz der Vorschrift angeordneten Weise, auf der Wage ersichtlich gemacht sei.*

*2. Ist diese Bedingung vorhanden, so wird zur praktischen Prüfung der Wage geschritten, wobei die in der Vorschrift über die Brückenwagen enthaltenen Bemerkungen über den Gebrauch derselben pünctlich zu befolgen sind.*

*Diese Prüfung hat sich zu erstrecken auf die R i c h t i g k e i t und die E m p f i n d l i c h k e i t der Wage und darauf, o b s i e s t a r k g e n u g g e b a u t i s t.*

*3. Behufs der Prüfung der R i c h t i g k e i t der Wage wird ein genau justirtes Gewicht, welches viel kleiner ist, als die grösste Belastung, für welche die Wage gebaut ist, auf die Brücke gebracht und ein anderes ebenfalls genau justirtes Gewicht, das zu demselben in dem, der Angabe auf der gravirten Platte entsprechenden Verhältnisse (also bei Decimal-Wagen wie 1 zu 10) steht, in die Schale der vollkommen genau tarirten Wage gelegt. Ist die Wage richtig, so müssen nach dem Auflegen der Gewichte und beendetem Oscilliren die Zungen wieder einander gerade gegenüber stehen; hierauf wird die Last auf der Brücke verrückt, indem sie in jede Ecke derselben geschoben wird. Bei jeder Stellung der Last wird*

czyć na to należy, ażeby języczki równo przeciw siebie stanęły; jeżeli tak nie jest, natenczas waga jest źle zbudowana i fałszywa.

4. Takie samo doświadczenie jak pod 3. wskazano, powtórzyć należy z największym ciężarem, na który waga jest zrobiona. Drążek u wagi w równowadze znajdujący się, należy umyślnie ze stanu spoczynku wzruszyć i uważać, czy waga po większej dopiero liczbie oscylacyi, do równowagi powróci. Następnie należy dochodzić, czy przywrócona równowaga nie będzie znacznie naruszoną przez dołożenie $^{1}/_{2000}$ części ciężaru.

Jeżeli w pierwszym razie nie wróci wcale równowaga, lub jeżeli wróci bez niektórych oscylacyj, w drugim zaś razie, jeżeli nie okaże się znaczne odstąpienie od równowagi; wówczas waga nie jest należycie czułą, jest bezwładną.

5. Następnie przedsięweźmie się odważenie ciężarem, który o 10 proc. przenosi największe obciążenie, na które waga jest zbudowaną.

Po zdjęciu ciężarów z wagi, należy rozpoznać jej rzetelność i czułość powtórnie podług przepisów 3. i 4.

Jeżeli w tym razie nie odpowie przepisanym warunkom, wtenczas znać, że waga ucierpiała od mocniejszego parcia, nie ma więc takowa potrzebnej mocy.

6. Jeżeli waga zadosyć uczyniła wszelkim próbom, natenczas okoliczność tę, iż rozpoznaną była, zatwierdzić należy przez wyciśnięcie pieczęci urzędowej w miejscu wklęsłem na przedniej stronie słupka, zaraz pod płytą, na które wyryte nazwisko majstra, tudzież przez oznaczenie najwyższego obciążenia i wypalenie roku pod pieczęcią. Przy rozpoznaniach powtórnych peryodycznych wagi, dostateczne jest wypalenie roku.

7. W końcu wkłada się obowiązek na władze, ażeby przy sprawdzaniu cieżomiarów, przeznaczonych do używania ich do wag mostowych, jak największej przykładali staranności.

*darauf gesehen, ob die Zungen wieder richtig einstehen; ist diess nicht der Fall, so ist die Wage schlecht construirt und unrichtig.*

*4. Derselbe Versuch wie in 3. wird dann mit der grössten Last, für welche die Wage gebaut ist, wiederholt. Der bereits im Gleichgewichte stehende Wagbalken wird nun absichtlich aus demselben gebracht, und beobachtet, ob die Wage erst nach einer grösseren Zahl von Oscillationen ins Gleichgewicht zurückkehre. Dann wird versucht, ob das hergestellte Gleichgewicht durch Zulegung von $^1/_{2000}$ der Last merklich gestört werde.*

*Stellt sich im ersten Falle das Gleichgewicht gar nicht, oder ohne einiges Oscilliren her, und tritt im zweiten Falle keine merkliche Störung des Gleichgewichtes ein, so ist die Wage nicht empfindlich genug, sie ist träge.*

*5. Das Abwägen wird hierauf mit einer Last vorgenommen, deren Gewicht die höchste Belastung, für welche die Wage bestimmt ist, um 10 Percent übersteigt.*

*Nach stattgefundener Entlastung der Wage wird ihre Richtigkeit und Empfindlichkeit abermals nach 3. und 4. geprüft.*

*Entspricht sie nun den vorgeschriebenen Bedingungen nicht mehr, so hat die Wage durch den stärkeren Druck gelitten, es fehlt ihr an der nöthigen Stärke.*

*6. Hat die Wage allen angestellten Proben entsprochen, so wird durch Eindrücken des Amtssiegels in einen vertieften Raum an der Vorderseite der Tragsäule hart unter der gravirten Platte mit dem Namen des Verfertigers und unter der Bezeichnung der grössten Belastung und durch Einbrennen der Jahreszahl unter dem Siegel, die erfolgte Prüfung der Wage bestätiget. Bei den periodischen Ueberprüfungen der Wage genügt das Einbrennen der Jahreszahl.*

*7. Den Behörden wird schliesslich zur Pflicht gemacht, der Verificirung der zur Verwendung bei Brückenwagen bestimmten Auflagegewichte die grösste Sorgfalt angedeihen zu lassen.*

# Dziennik praw państwa i rządu

dla

# cesarstwa austryackiego.

## Część LXVII.

wydana i rozesłana: 10. Czerwca 1850.

---

### 218.

### Rozporządzenie ministra finansów z dnia 5. Czerwca 1850,

[illegible]

Odnośnie do [illegible] z dnia 29. Października 1849, do powszechnej wiadomości podaje się, iż [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]